



Научно-исследовательский журнал «Вестник филологических наук / Philological Sciences Bulletin»

<https://vfn-journal.ru>

2025, Том 5, № 7 / 2025, Vol. 5, Iss. 7 <https://vfn-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 1751.8

<sup>1</sup> Курляндская О.Г.

<sup>1</sup> Военный университет Министерства обороны Российской Федерации имени князя Александра Невского

### Грамматико-синтаксические трансформации при переводе с русского языка на арабский и английский: обоснование идентичности

**Аннотация:** целью данной статьи является поддержка переводческой деятельности и расширение теоретических знаний о сходствах в неродственных языках. На примере исходного текста на русском языке и профессиональных переводов романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» выявляем, демонстрируем и обосновываем грамматико-синтаксические трансформации, одинаковым образом подходящие для использования при переводе с русского на такие неродственные языки как английский и арабский. За основу классификации принимаем арабские грамматические временные формы. В результате проведения сравнительно-сопоставительного анализа выявляем такие грамматические трансформации, что являются типовыми для тех или иных грамматических времен во всех трёх языках.

**Ключевые слова:** составное сказуемое, переводческие трансформации, структурно-функциональный анализ, грамматические универсалии, роман «Мастер и Маргарита»

**Для цитирования:** Курляндская О.Г. Грамматико-синтаксические трансформации при переводе с русского языка на арабский и английский: обоснование идентичности // Вестник филологических наук. 2025. Том 5. № 7. С. 136 – 143.

Поступила в редакцию: 26 мая 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 15 июня 2025 г.; Принята к публикации: 27 июня 2025 г.

<sup>1</sup> Kurlyandskaya O.G.

<sup>1</sup> Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation named after Prince Alexander Nevsky

### Grammatical and syntactic transformations in translation from Russian into both Arabic and English: substantiation of identity

**Abstract:** the purpose of this article is to support translation activity and embroaden theoretical knowledge about similarities in unrelated languages. Using the Russian original text and professional translations of Bulgakov's novel "The Master and Margarita", we identify, demonstrate and substantiate grammatical and syntactic transformations that are equally suitable for use in translation from Russian into such unrelated languages as both English and Arabic. As the basis for classification, we take the Arabic grammatical tense forms. As a result of the comparative analysis, we identify grammatical transformations that are typical for certain grammatical tenses in all the three languages.

**Keywords:** compound predicate; transformations in translation; structural approach; grammatical universals; "The Master and Margarita"

**For citation:** Kurlyandskaya O.G. Grammatical and syntactic transformations in translation from Russian into both Arabic and English: substantiation of identity. Philological Sciences Bulletin. 2025. 5 (7). P. 136 – 143.

*The article was submitted: May 26, 2025; Approved after reviewing: June 15, 2025; Accepted for publication: June 27, 2025.*

### **Введение**

Актуальность представленной работы заключается в выявлении новых возможностей в области адекватности и эквивалентности одного из ключевых факторов успешной коммуникации в современном мире – письменного перевода. В этой связи самым активным образом ведутся сравнительно-сопоставительные работы по наблюдению, выявлению и изучению аналогий между различными, в том числе неродственными, языками.

Так, например, в 2020-м году в Лидском университете (г. Лидс, Великобритания) было проведено сопоставительное исследование глаголов совершенного и несовершенного вида на основании оригинального текста Корана и его 7-ми переводов на английский язык [1, с. 6]; на базе Удмуртского государственного университета (г. Ижевск, Россия) исследовано морфологическое сходство двух таких неродственных языков как французский (романская группа) и сербский (славянская группа) [2, с. 45]; в рамках крупной международной конференции на базе Комплексного НИИ им. Х.И. Ибрагимова, РАН (г. Грозный, Россия) прозвучал доклад, позднее опубликованный в одном из сборников "The European Proceedings", на тему сопоставительных лингвокультурологических, то есть с учетом связи языка и культуры, исследований в области специфических национальных особенностей, а также сходства фразеологических оборотов русского и китайского неродственных языков [3, с. 556].

Стоит отметить, что с учётом бурного развития информационных технологий понимание процесса функционирования письменного перевода обладает высокой значимостью и в таком актуальном вопросе как создание и обновление программ машинного перевода.

Что касается новизны исследования: в статье впервые представлен подход к рассмотрению грамматических трансформаций в аспекте функционирования таких неродственных языков как русский, арабский и английский. В 2023 году нами было опубликовано методическое пособие, которое включает в себя обоснование семантико-грамматической идентичности арабских и английских глагольных конструкций [4, с. 5].

Цель данной работы заключается в установлении возможности использования ряда типовых переводческих трансформаций в процессе художественного перевода с русского языка на такие неродственные языки как арабский и английский.

Для достижения поставленной цели нами был поставлен ряд последовательных задач:

1. Выявить используемые в материале исследования соответствующие глагольные синтагмы в форме составных, а также простых глагольных сказуемых.
2. Провести сравнительно-сопоставительный синтаксический и семантический анализ выявленных синтагм на исследуемых языках.
3. Выявить и проанализировать используемые трансформации при переводе с русского языка на арабский и английский языки.
4. Предложить собственные рекомендации относительно использования выявленных закономерностей в практической работе переводчика и преподавателя.

### **Материалы и методы исследований**

В качестве материала для исследования нами выбран уникальный образец эталонного современного русского языка – оригинальный текст романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита», а также его профессиональные переводы, которые в различные годы выполнили: Хаффаль Юсеф – на арабский язык; Диана Бургин (при содействии Катрин Тьернан О'Коннор), Майкл Гленни, Хью Эплин – на английский.

Метод исследования: сравнительно-сопоставительный.

### **Результаты и обсуждения**

Нами проведен сравнительно-сопоставительный анализ глагольных синтагм трех исследуемых языков – арабского, английского, русского.

Анализ материала проведен по следующей схеме: римскими цифрами обозначены арабские конструкции с участием составного глагольного сказуемого в том или ином грамматическом времени в порядке очередности выявления в арабском переводе.

Далее выписаны семантически близкие в плане отображения характера действия основного глагола арабские и английские сказуемые; отмечаем, что в целях систематизации грамматических конструкций исследуемых нами трех языков английские неличные формы глаголов – причастие и герундий, а также соответствующие глаголы русского исходного текста в форме инфинитива, рассматриваем в рамках дан-

ной работы в функции основных смысловых глаголов составного сказуемого, что в том числе соответствует правилам грамматики арабского языка.

Буквами А), Б), В) обозначены грамматические конструкции или предложения, соответствующие трем английским источникам.

Итак, рассматриваем примеры грамматических временных форм с участием фазисных глаголов, которые к настоящему моменту времени удалось пронаблюдать в ходе данной сравнительно-сопоставительной работы; это глаголы:

- I. Начинания действия,
- II. Длительного времени,
- III. Давнопрошедшего времени,
- IV. Продолженного действия.

Такая классификация, соответствующая классической грамматике арабского литературного языка, принята нами за основу потому, что фазисные глаголы присутствуют во всех трех исследуемых нами языках. Как известно, именно фазисные глаголы обеспечивают максимально подробное рассмотрение видовременных глагольных конструкций.

I. Начинание действия в прошедшем времени (гл-л ادب) / Verbal Construction with a Gerund (A), (B); Infinitive Construction (B) (английский язык).

Семантически близкие лексические единицы:

ادب 1 ناقزحي نابي دال / (the writers) began hiccupping (A), began to hiccup (B), started hiccupping (B).

امهارهظو قري حبل ا حاجت اب امه احو دعقم يلع اسلحو امه يلع ام اعفد ف ، ناقزحي ادب ى تح نابي دال ىوترا نا امو [5]. اي انورب عراش حاجت اب

A) "The writers drank it down and immediately began hiccupping [6, с. 4].

B) "After drinking it the two writers immediately began to hiccup" [7, с. 4].

B) "Having quenched their thirst the writers immediately started hiccupping [8, с. 1].

«Напившись, литераторы немедленно начали икать, расплатились и уселись на скамейке лицом к пруду и спиной к Бронной» [9, с. 1] (1); (A), (B), (B).

Как видим, основной смысловой арабский глагол ناقزحي (1) находится в неизменяемой форме настоящего-будущего времени. Английские неличные формы глагола – герундий "hiccupping" (A) и (B), инфинитив "to hiccup" (B) – выступают в функции основных глаголов.

В связи с тем, что в арабском языке не существует инфинитивной формы глагола, основной смысловой глагол арабского составного сказуемого может быть либо в форме неизменяемого глагола настоящего-будущего времени, как в рассматриваемом случае, либо в форме однокоренного ему масдара – именной части речи со свойствами глагола, по аналогии с герундием отображающей действие как процесс вне связи со временем и лицом.

Всего у нас пять глагольных конструкций с составным сказуемым включая русский исходный оригинал. Как видим, все они синтаксически идентичны между собой, в том числе: русская исходная конструкция «начали икать», арабское составное сказуемое начинания действия (1) "ناقزحي" («оба они начали икать»), английские сказуемые Verbal Construction with a Gerund "began hiccupping" (A) и "started hiccupping" (B), а также Infinitive Construction "began to hiccup" (B).

Следовательно, во всех четырёх переводах мы находим нулевую переводческую трансформацию – когда синтаксическая структура исходного языка воспроизводится аналогичной конструкцией в переводе.

Что касается наибольшей корректности отображении исходного содержания, то семантически максимально близок, т.е. эквивалентен исходному русскому составному глагольному сказуемому «начали икать» английский перевод (B) "began to hiccup": благодаря использованию основного смыслового глагола в форме инфинитива в данном переводе, также, как и в русском оригинале, акцентируется начало основного действия.

Что же до семантически близких друг другу переводов, то это арабский перевод (2) и английские переводы (A) и (B): при использовании арабского основного смыслового глагола "ناقزحي" в форме настоящего-будущего времени с его префиксом настоящего времени "ي" и английского герундия "hiccupping" в функции основного глагола с его окончанием настоящего времени "-ing" в каждом из этих случаев акцентируется не начинание действия, как в исходной русской синтагме, а процесс его совершения.

Как видим, семантически близкие друг другу глагольные синтагмы в арабском и английском неродственных языках – в данном случае те, что отображают действие в процессе его совершения – могут быть семантически равноудалены от исходной русской синтагмы с ее акцентом на начинании основного действия.

В этой связи стоит отметить, что отображающая синтаксическую идентичность русского источника и его переводов на арабский и английский языки нулевая переводческая трансформация, наблюдаемая нами выше в каждом из четырех переводах в рамках грамматической конструкции начинания действия, вовсе не подразумевает также и семантическую идентичность глагольных синтагм этих трех языков.

Так, синтаксически идентичный арабский перевод никогда не сможет воспроизвести семантическую идентичность русского источника в связи с отсутствием в арабском языке грамматической категории инфинитива: арабский основной глагол / масдар всегда будет обозначать действие в процессе совершения. Что же касается английского языка, тут семантическая эквивалентность основного действия целиком зависит от выбора переводчика между герундием и инфинитивом в функции основного глагола составного сказуемого и будет достигнута при выборе инфинитива.

II. Прошедшее длительное время (ар. яз., вспомогательный гл-бытия ناك / Past Indefinite Tense (A), (B) / Past Continuous Tense с причастием настоящего времени Participle One (вспомогательный гл-л "to be") (Б).

Семантически близкие лексические единицы:

2. ناك ليامتي (اري سي ان يمي و) / was swaying (from left to right) (Б).

مام اري سي و ان يمي ليامتي ناك ملال خ نم ىري ناك يذلا قماق ال ري صق ال نطاوم ل او فسأل ال ي حتسم نكي مل ل كل اذ نكل [5].  
ضرألا هامق سم نأ نود

A) "But alas it was, and the tall transparent man swayed from left to right in front of him without touching the ground" [6, с. 4].

Б) "But alas it was, and the tall transparent gentleman was swaying from left to right in front of him without touching the ground" [7, с. 4].

В) "But, alas, it could, and the lanky citizen you could see through swayed to both left and right in front of him without touching the ground" [8, с. 1].

«Но это, увы, было, и длинный, сквозь которого видно, гражданин, не касаясь земли, качался перед ним и влево и вправо» [9, с. 1] (2); (Б).

В данных примерах мы видим две грамматических трансформации русского исходного глагола-сказуемого «качался»: арабский перевод в форме составного сказуемого (2) "ناك ليامتي" с участием основного глагола "اري سي و" в неизменяемой форме настоящего-будущего времени и английский перевод (Б) "was swaying", также в форме составного сказуемого, с участием – в функции основного глагола – причастия Participle One.

Обе эти трансформации – арабское составное сказуемое длительного времени (2) и английское сказуемое Past Continuous Tense (Б) – отображают длительность действия русского сказуемого т.е. семантически идентичны исходной лексической единице, а также друг другу, в том, что касается отображения характера действия.

Синтаксически арабское составное сказуемое (2), равно как и английское составное сказуемое (Б), отличаются от исходного простого глагольного сказуемого русского языка «качался»; при этом оба они синтаксически идентичны друг другу.

Также наблюдаем две нулевые синтаксические трансформации "swayed" в переводах (А) и (В). Глагол-сказуемое "swayed" никакой длительности действия, заложенной в исходной русской лексической единице «качался», не передает; иными словами, не идентичен содержанию исходного русского глагола в том, что касается отображения характера основного действия.

Несмотря на то, что нулевой переводческой трансформацией для русского исходного текста является конструкция Past Indefinite Tense для английских переводов (А) и (В), идентичными русскому исходному простому глагольному сказуемому в том, что касается корректности отображения содержания действия – а именно, его длительности – оказываются, как видим, синтаксические единицы с участием составного сказуемого: арабский перевод (2) в форме длительного времени и английская конструкция Past Continuous Tense (Б).

Иными словами, нулевая переводческая трансформация ни в одном из переводов не обеспечила семантическую идентичность по отношению к русскому источнику – что выявляется при семантическом сопоставлении глаголов-сказуемых с исходным русским текстом, а также друг с другом.

Делаем вывод, что в случае отображения грамматической длительности действия в исходном русском предложении, когда в арабских и английских переводческих трансформациях функционируют вспомогательные глаголы бытия ناك / "to be", простое глагольное сказуемое исходного русского текста («качался») обуславливает в качестве наиболее корректной для отображения содержания основного действия такую трансформацию в арабском и английском переводах, которая синтаксически в каждом случае отображается при помощи составного сказуемого. Дело в том, что при переводе как на арабский, так и на



2. В результате проведенного исследования мы пришли к выводу относительно корректности классификации русских, арабских, английских синтагм в соответствии с грамматическими временами арабского литературного языка, для которых характерно участие так называемых фазисных глаголов. Это помогло систематизации и обобщению наблюдений – поскольку такие глаголы фактически присутствуют во всех трех рассматриваемых нами языках.

3. Для перевода русской исходной глагольной синтагмы на арабский и английский языки в грамматической форме I Начинания действия в прошедшем времени нужно использовать синтаксическую нулевую переводческую трансформацию. В данной временной форме именно она обеспечит эквивалентность перевода глагольных синтагм – при том условии, что при осуществлении перевода с русского языка на английский переводчик выберет глагол в форме инфинитива; ведь только инфинитив, в отличие от герундия, способен акцентировать начало основного действия в полном соответствии с содержанием исходной русской глагольной синтагмы.

4. При анализе переводов нами замечено, что арабской глагольной конструкции, отображающей прошедшее длительное время II – составному сказуемому с участием вспомогательного глагола бытия "نالك" – всегда соответствует русское исходное сказуемое в форме глагола несовершенного вида и английские конструкции во временных формах Past Continuous Tense или же Past Indefinite Tense.

5. Для достижения эквивалентности перевода с русского языка в рамках временной формы длительно-го времени при переводе на арабский и английский языки принимаем на вооружение в качестве оптимальной переводческую трансформацию с грамматической заменой русского исходного простого глагольного сказуемого на составное. Поскольку, отличаясь от русского исходного источника (простого глагольного сказуемого в форме глагола несовершенного вида) синтаксически, арабская и английская составные глагольные конструкции обеспечивают семантическую эквивалентность перевода с русского языка – отображение исходной длительности действия, присущей русским глаголам несовершенного вида – при помощи своих вспомогательных глаголов.

6. Для достижения эквивалентности перевода с русского языка на арабский и английский в рамках временной формы арабского давнопрошедшего времени III / английского Past Perfect Tense русское простое глагольное сказуемое в форме глагола совершенного вида прошедшего времени также обуславливает выбор перевода на арабский и английский языки с участием составного сказуемого, что также представляет собой грамматическую трансформацию замены русского исходного простого глагольного сказуемого на составное. Вспомогательные глаголы арабского и английского переводов в этих случаях обозначают время совершения действия в прошлом ранее другого действия в прошлом.

7. Для достижения эквивалентности перевода русскому исходному тексту в рамках грамматической формы IV Продолженного действия оптимальным выбором является нулевая синтаксическая трансформация.

### Выводы

Замеченные нами структурно-семантические закономерности и совпадения, а также выявленные виды трансформаций при переводе с русского языка могут иметь как теоретическую значимость для расширения общего знания о языковых универсалиях, так и практическое применение в работе переводчика и преподавателя – в том числе в преподавании арабского языка по методу аналогии с учетом выявленных нами совпадений и закономерностей в русском, арабском, английском языках.

Хотелось бы отметить, что русское простое глагольное сказуемое в форме глагола несовершенного вида, соответствующее грамматической форме длительного времени, всегда обуславливает необходимость использования составного сказуемого при переводе на арабский и английский языки с целью отображения своей исходной длительности действия, а, следовательно, для достижения эквивалентности перевода.

Что касается арабского давнопрошедшего времени III / английского Past Perfect Tense со свойственной этому грамматическому времени жестко заданной очередностью действий, тут, как мы увидели, структурно и семантически идентичны все четыре рассмотренных варианта перевода и на арабском, и на английском языках: они переведены с участием составного сказуемого. Соответственно, синтаксически все эти рассмотренные нами переводы равным образом отличаются от исходных русских источников с их простыми глагольными сказуемыми в форме глаголов совершенного вида.

Иными словами, при переводе с русского языка на арабский и английский тех глагольных синтагм, что соответствуют временным формам длительного и давнопрошедшего времени, считали бы оптимальным выбор грамматической трансформации замены русского простого сказуемого составным.

Формулировка переводческой трансформации замены одного члена предложения другим – в нашем случае это замена простого глагольного сказуемого составным – принадлежит Р.К. Миньяр-Белоручеву [10, с. 122].

В заключение хотелось бы подчеркнуть, что – как показывают наблюдения – при переводе с русского языка на английский и арабский языки синтаксическая нулевая переводческая трансформация, несмотря на всю свою соблазнительность, далеко не в каждом случае обеспечит эквивалентность перевода: на практике, прибегать к трансформации замены простого глагольного сказуемого на составное приходится значительно чаще. А когда именно – это, как рассмотрено выше, напрямую зависит от грамматического времени, в рамках которого функционирует то или иное русское исходное глагольное сказуемое, которое изначально обуславливает тип трансформации и, соответственно, структуру такой важнейшей синтагмы как глагольное сказуемое языка перевода.

#### Список источников

1. Аласмари Д.С. Сравнительный анализ арабо-английской глагольной системы на основании текстового корпуса Корана // A Comparative Analysis of The Arabic and English Verb Systems Using the Qur'an Arabic Corpus. Великобритания: Лидский университет, 2020. 249 с. URL: <https://etheses.whiterose.ac.uk/id/eprint/28818/> (дата обращения: 11.03.2025).
2. Медведева Д.И., Дегтярникова М.С. К вопросу о структурно-семантических сходствах французского и сербского языков на морфологическом уровне // Многоязычие в образовательном пространстве. Научный журнал УдГУ. Ижевск, 2020. Т. 12. С. 45 – 51.
3. Киселева Л.А. Лингвокультурологические основы сопоставительного изучения фразеологии неродственных языков // Linguocultural Basis Of Comparative Studies Of Phraseology Of Unrelated Languages. Social and cultural transformations in the context of modern globalism International Conference. The European Proceedings of Social and Behavioural Sciences. London, 2020. С. 555 – 561.
4. Курляндская О.Г. Современная специфика преподавания дисциплины «Практикум по культуре речевого общения арабского языка» с учетом новой роли преподавателя и билингвальности, грамматических языковых универсалий и контекста // Методическое пособие. М., 2023. 35 с. URL: <https://znanium.ru/catalog/authors/kurlandskaa-olga-gennadijevna> (дата обращения: 20.03.2025).
5. Хаффаль Юсеф. Мастер и Маргарита. М.А. Булгаков / пер. на арабский язык. Бейрут: Al-Kamel Verlag, 2015. 576 с. URL: [Foulabook.com](https://foulabook.com) (дата обращения: 08.11.2023).
6. Бургин Д., Тьернан Катрин О'Коннор. The Master and Margarita. UK: Picador, 2010. 367 с.
7. Майкл Гленни. The Master and Margarita. London: Collins and Harvill Press, 1967. 205 с. URL: [ebn001\\_mastermargarita\\_glenny.pdf](https://znanium.ru/catalog/authors/kurlandskaa-olga-gennadijevna) (дата обращения: 18.01.2025).
8. Хью Эплин. The Master and Margarita. М.: КАРО, 2020. 600 с. URL: <https://www.litres.ru/book/mihail-bulgakov/the-master-and-margarita-master-i-margarita-kniga-dlya-cht-57399821/chitat-onlayn/> (дата обращения: 18.02.2025).
9. Булгаков М.А. Мастер и Маргарита. М.: Readli.net, 1985. 96 с. URL: <https://readli.net/chitat-online/?b=501&pg=1> (дата обращения: 05.10.2024).
10. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М.: Московский лицей, 1996. 208 с.

#### References

1. Alasmari D.S. A Comparative Analysis of The Arabic and English Verb Systems Using the Qur'an Arabic Corpus. UK: University of Leeds, 2020. 249 p. URL: <https://etheses.whiterose.ac.uk/id/eprint/28818/> (date of access: 11.03.2025).
2. Medvedeva D.I., Degtyarnikova M.S. On the issue of structural and semantic similarities between the French and Serbian languages at the morphological level. Multilingualism in the educational space. Scientific journal of Udmurt State University. Izhevsk, 2020. Vol. 12. P. 45 – 51.
3. Kiseleva L.A. Linguocultural Basis Of Comparative Studies Of Phraseology Of Unrelated Languages. Social and cultural transformations in the context of modern globalism International Conference. The European Proceedings of Social and Behavioural Sciences. London, 2020. P. 555 – 561.
4. Kurlyandskaya O.G. Modern specifics of teaching the discipline "Workshop on the culture of speech communication of the Arabic language" taking into account the new role of the teacher and bilingualism, grammatical language universals and context. Methodical manual. Moscow, 2023. 35 p. URL: <https://znanium.ru/catalog/authors/kurlandskaa-olga-gennadijevna> (date of access: 20.03.2025).
5. Haffal Yusef. The Master and Margarita. M.A. Bulgakov. Trans. into Arabic. Beirut: Al-Kamel Verlag, 2015. 576 p. URL: [Foulabook.com](https://foulabook.com) (date of access: 08.11.2023).
6. Burgin D., Tiernan Catherine O'Connor. The Master and Margarita. UK: Picador, 2010. 367 p.

7. Michael Glenny. The Master and Margarita. London: Collins and Harvill Press, 1967. 205 p. URL: [eben001\\_mastermargarita\\_glenny.pdf](#) (date of access: 18.01.2025).
8. Hugh Aplin. The Master and Margarita. Moscow: KARO, 2020. 600 p. URL: <https://www.litres.ru/book/mihail-bulgakov/the-master-and-margarita-master-i-margarita-kniga-dlya-cht-57399821/chitat-onlayn/> (date of access: 18.02.2025).
9. Bulgakov M.A. The Master and Margarita. Moscow: Readli.net, 1985. 96 p. URL: <https://readli.net/chitat-online/?b=501&pg=1> (date of access: 05.10.2024).
10. Minyar-Beloruchev R.K. Theory and Methods of Translation. Moscow: Moscow Lyceum, 1996. 208 p.

#### **Информация об авторах**

**Курляндская О.Г.,** Военный университет Министерства обороны Российской Федерации имени князя Александра Невского

© Курляндская О.Г., 2025